

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные		ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)» относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>

Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	8	-
Занятия семинарского типа	108	24	8
Промежуточная аттестация: <i>экзамен</i>	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оательн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			22				18
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..			22				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных.			22				18

	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.							
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			21				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			21				18
	Промежуточная аттестация	18						
	Всего			108				90
	Итого	216						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торны е работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	2		5				34
2.	Перевод лексических	2		5				34

	единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..							
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	2		5				34
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	2		5				32
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				32
	Промежуточная аттестация	18						
	Всего	8		24				166
	Итого	216						

6.1.3 Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).			2				40

	Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			2				40
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			2				40
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			2				40
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.							39
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
----------	---	----------------------------------

1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.

	перевод. Словари и работа со словарями	Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).
--	--	--

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное

	Синтаксические особенности изучаемого языка	наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных, сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

3. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación: la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-4263-0444-4. — Текст : электронный // Цифровой

образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145490.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142503.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3. Периодические издания

1. Миграционная лингвистика: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

2. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.edelsa.es>
3. <http://www.edinumen.es>
4. <http://www.rtve.es>
5. <http://www.sm-ele.com>
6. <http://www.spain.sc/news>
7. <http://www.wordreference.com>
8. <https://elpais.com/>
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному

запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Профессионально-ориентированный перевод
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные	-	ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.

	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,

		- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР ПК-3

1. Как переводится на испанский язык выражение "ложный друг переводчика"? Напишите ответ ниже.

Ответ: Falso amigo del traductor

2. Выберите правильный вариант ответа. "Empuñar la pluma" на русском означает:

А) держать перо в руке

Б) купить перо

В) сломать перо

Г) взяться за перо / начать писать

Ответ: Г) взяться за перо / начать писать

3. Выберите правильный вариант ответа. ¿Как сказать на испанском языке "подливать масло в огонь"?

А) restañar las heridas

Б) echar aceite al fuego

В) tratar las heridas

Г) **hurgar en la herida**

Ответ: Г) **hurgar en la herida**

4. Выберите правильный вариант ответа. "Dar a luz" означает:

А) дать свет

Б) осветить

В) родить

Г) опубликовать

Ответ: **В) родить**

5. Выберите правильный вариант ответа. Выражение "hacerse el sueco" эквивалентно выражению на русском:

А) делать вид, что не понимаешь

Б) притворяться шведом

В) учить шведский язык

Г) путешествовать по Швеции

Ответ: **А) делать вид, что не понимаешь**

6. Антоним глагола "vender". Напишите ответ ниже.

Ответ: **А) comprar**

7. Подберите прилагательное или словосочетание для перевода "питьевая" (вода): agua ...
Напишите ответ ниже.

Ответ: **potable**

8. Выберите 2 варианта. Выражение "Sobre todo" означает на русском:

А) особенно

Б) после всего

В) прежде всего

Г) ранее

Ответы:

А) особенно

В) прежде всего

9. Напишите антоним существительного "silencio". Напишите ответ ниже.

Ответ: **ruido**

10. Задание на соответствие. Соотнесите испанскую идиому с её эквивалентом на русском.
Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Expresión idiomática española	Significado en ruso
1. Costar un ojo de la cara	А) Витать в облаках
2. Estar en Babia	Б) Взять себя в руки, собраться с духом
3. Meter la pata	В) Напортчить
4. Ponerse las pilas	Г) Стоить очень дорого

1	2	3	4

Ответ: **1-Г, 2-А, 3-В, 4-Б**

11. Подберите прилагательное или словосочетание для перевода "входящий" (сообщение) en

español: mensaje ... Напишите ответ ниже.

Ответ: entrante

12. Задание на соответствие. Соотнесите функциональный стиль с его лингвистической характеристикой. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Estilo funcional		Característica lingüística
1.	Científico y técnico	A	Abundancia de términos, impersonalidad, precisión
2.	Oficial	Б	Frases cortas, lenguaje coloquial, subjetividad
3.	Periodístico	B	Fórmulas fijas, clichés jurídicos
4.	Literario artístico	Г	Metáforas, recursos retóricos, subjetividad

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г

13. Задание на соответствие. Соотнесите испанский фразеологизм с его русским эквивалентом. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Frase hecha en español	Equivalente en ruso
1. Tirar la casa por la ventana	А) Делать из мухи слона
2. Buscar una aguja en un pajar	Б) Игнорировать очевидное
3. Hacer una montaña de un grano de arena	В) Искать иголку в стоге сена
4. Hacer la vista gorda	Г) Широко гулять / не жалеть денег

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-А, 4-Б

14. Задание на соответствие. Соотнесите испанскую идиому с её буквальным переводом и реальным значением. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Frase hecha	Traducción literal / Significado real
1. Tomar el pelo	А) Положить всё мясо на вертел / Поставить всё на карту
2. No tener pelos en la lengua	Б) Искать коту три лапы / Искать невозможное
3. Buscar tres pies al gato	В) Взять волосы / Обманывать, разыгрывать
4. Poner toda la carne en el asador	Г) Не иметь волос на языке / Говорить прямо, без обиняков

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

--	--	--	--

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Б, 4-А

15. Задание на соответствие. Соотнесите испанский глагол с его антонимом. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Verbo en español	Antónimo
1. Aparecer	А) Olvidar
2. Recordar	Б) Perder
3. Ganar	В) Desaparecer
4. Subir	Г) Bajar

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б, 4-Г

ПК-4

1. Выберите правильный вариант ответа. Какая форма выражения несогласия наиболее уважительна на рабочем совещании?

А) Eso no tiene sentido, estás equivocado

Б) Entiendo su punto de vista, aunque permítame aportar otra perspectiva...

В) No estoy de acuerdo, punto

Г) Mejor no hablamos de esto

Ответ: Б) Entiendo su punto de vista, aunque permítame aportar otra perspectiva...

2. Какой антоним у слова “asqueroso”? Напишите ответ ниже.

Ответ: agradable

3. Выберите правильный вариант ответа. Антоним глагола "calmar". Напишите ответ ниже.

А) tranquilizar

Б) excitar

В) suavizar

Г) insistir

Ответ: Б) excitar

4. Подберите слово для перевода "поисковая (система)" на испанском языке: sistema de ... Напишите ответ ниже.

Ответ: Búsqueda

5. Выберите правильный вариант ответа. Когда уместно использовать сокращения типа "xq" или "tb" в профессиональной письменной коммуникации?

А) Siempre, para ahorrar tiempo

Б) Cuando el destinatario es menor de 30 años

В) Solo en correos a clientes nuevos

Г) Nunca en contextos formales; solo en mensajes informales entre colegas de confianza

Ответ: Г) Nunca en contextos formales; solo en mensajes informales entre colegas de confianza

6. Какая форма обращения к незнакомому клиенту наиболее уместна в официальном электронном письме на испанском? Напишите ответ ниже.

Ответ: Estimado/a Sr./Sra. [Apellido]:

7. Подберите глагол со значением "навязать" (свою волю). Напишите ответ ниже.

Ответ: imponer

8. Выберите правильный вариант ответа. Подберите правильный глагол: _____ prisa.

A) Hace

Б) Tiene

B) Coge

Г) Toma

Ответ: Б) Tiene

9. Подберите местоимение "нечто" для данного предложения: "Hay en él _____ que me gusta". Напишите ответ ниже.

Ответ: algo

10. Задание на соответствие. Соотнесите принцип профессиональной этики переводчика с его практическим применением. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Principio de ética	Aplicación práctica
1. Confidencialidad	A) Decir al cliente si el texto es de un tema que no domina
2. Honestidad profesional	Б) Entregar el trabajo en el plazo acordado y con la calidad pactada
3. Responsabilidad	В) No aceptar trabajos para los que no se tiene competencia
4. Competencia profesional	Г) No revelar información del texto a terceros sin autorización

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-А, 3-В, 4-В

11. Выберите правильный вариант ответа. Какова основная функция знака "@" при использовании в словах типа "l@s", "tod@s" или "ciudadan@s" в испанском языке?

A) Reemplazar la letra "o" para abreviar palabras largas

Б) Representar de manera gráfica ambos géneros (masculino y femenino) en un solo término

B) Indicar una dirección de correo electrónico en textos formales

Г) Sustituir la preposición "a" en frases hechas

Ответ: Б) Representar de manera gráfica ambos géneros (masculino y femenino) en un solo término

12. Задание на соответствие. Соотнесите техники перевода с их примерами. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Técnica de traducción	Ejemplo: español - ruso
1. Transcripción	A) Nuevo Mundo - Новый Свет
2. Transliteración	Б) Barcelona – Барселона; Madrid - Мадрид
3. Calco	В) Bruce Willis – Брюс Уиллис
4. Traducción descriptiva	Г) Paella - блюдо из риса с морепродуктами

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г

13. Соотнесите тип документа с его характерными языковыми особенностями при переводе на испанский. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Tipo de documento	Características lingüísticas en la traducción al español
1. Contrato legal	A) Uso de presente histórico, oraciones cortas, léxico objetivo
2. Artículo científico	Б) Fórmulas fijas (" <i>En fe de lo cual...</i> "), subjuntivo, impersonalidad
3. Noticia periodística	В) Imperativo, lenguaje persuasivo, llamada a la acción
4. Anuncio publicitario	Г) Terminología especializada, pasiva refleja (" <i>se demuestra que...</i> ")

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В

14. Задание на соответствие. Соотнесите испанский фразеологизм с его русским эквивалентом. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Frase hecha en español	Equivalente en ruso
1. Ser un ratón de biblioteca	A) Танцевать под чужую дудку
2. Bailar al son que le tocan	Б) Книжный червь
3. No pegar ojo	В) Сидеть на чемоданах
4. Tener las maletas hechas	Г) Не сомкнуть глаз

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

15. Задание на соответствие. Соотнесите испанский глагол с его антонимом в профессиональном контексте. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

Verbo en español	Antónimo
------------------	----------

1. Aceptar	A) Incluir
2. Excluir	Б) Rechazar
3. Aprobar	В) Empeorar
4. Mejorar	Г) Suspende

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В